

Skupni programi na Oddelku za prevajalstvo FF UL

red. prof. dr. Mojca Schlamberger Brezar
doc. dr. Tanja Žigon
Oddelek za prevajalstvo
Filozofska fakulteta UL

Skupni program – *Joint degree*: sodelujoče inštitucije



- Oddelek za prevajalstvo ima sklenjene sporazume o skupnem programu z eno avstrijsko in dvema francoskima visokošolskima institucijama
- Partnerske univerze:
 - Univerza v Gradcu, Inštitut za uporabno jezikoslovje ITAT
 - INALCO, Pariz (Institut national des langues et civilisations orientales)
 - ISIT, Pariz (prej Institut supérieur des interprètes et traducteurs, zdaj Institut de management et de communication interculturels)

Koordinatorica programov je Univerza v Ljubljani

Zakaj skupni program?

- Internacionalizacija izobraževanja
- Bivanje in študij v tujini brez »izgube« semestra doma
- Avtomatično priznanje vseh opravljenih obveznosti na partnerski univerzi v tujini
- Ponudba najatraktivnejših in najkvalitetnejših predmetov obeh univerz
- Zagotavljanje visoke kvalitete s skupnimi vpisnimi pogoji in zaključnimi zagovori magistrskih nalog

Zakaj skupni program?

- Višje kompetence študentov prevajalstva z obveznim bivanjem v tujini, ki omogoča tesnejši stik s ciljno in izhodiščno kulturo in jezikom
- Povezovanje z visokošolskimi inštitucijami, ki imajo slovenščino kot učni ali delovni jezik za prevajanje in tolmačenje in podpora tem programom
- Dosežen naziv je priznan v obeh državah
- Večja zaposljivost in konkurenčnost diplomantov

Zametki programa

- Združenje prevajalskih inštitutov CIUTI (Conférence internationale universitaires des traducteurs et interprètes), katerega člani so tako Univerza v Ljubljani kot Univerza v Gradcu in ISIT
- Dogovori se začnejo z Univerzo v Gradcu leta 2006/07, pogodba je podpisana 2011
- Dogovori z INALCO-jem in ISIT-om se začnejo v letu 2007/2008, pogodba je podpisana leta 2010

Leto prvega vpisa

- Skupna diploma s Parizom – štud. leto 2010/11
 - do sedaj vpisanih 10 študentov iz Ljubljane, 5 jih je študij zaključilo
- Skupna diploma z Gradcem – štud. leto 2011/12
 - vpisanih 6 študentov UL v skupni program Prevajanje (prva bo v kratkem študij zaključila), nihče v Gradcu in nihče na skupni program Tolmačenja

Postopki izbora študentov

- Za vsako skupno diplomo se lahko prijavi 5 (Pariz) oz. 10 (Gradec) študentov Oddelka za prevajalstvo
- Izbira se glede na študijski uspeh, na graškem programu opravijo kratek preizkus znanja jezika
- Zaenkrat so izmenjave na pariškem programu samo enostranske, v programu pa so predvidene tudi dvostranske
- Na graškem programu (Prevajanje) pa sta bili v štud. letu 2012/13 vpisani dve študentki iz Gradca

Potek študija

- Študentje na partnerski univerzi preživijo 3. semester, v tem času morajo zbrati 60 kreditov
- Sledi priprava magistrskega dela, kjer člani partnerske univerze sodelujejo kot mentorji ali člani komisije za zagovor
- Do sedaj je na skupni diplomi UL-ISIT-INALCO diplomiralo 5 študentov
- Z Univerzo v Gradcu so prve skupne diplome v zaključevanju

Učni jezik



- Učni jeziki so slovenščina, angleščina, nemščina oziroma francoščina – diploma večjezičnost, študentje razvijajo prevajalske kompetence v vseh treh jezikih
- Pomembno je poudariti, da skupna diploma pomeni močno vez s Slovenijo in podporo pouku slovenščine kot tujega jezika

Sodelovanje s partnerji

- Ključnega pomena pri uvajanju skupne diplome je bilo sodelovanje s partnersko univerzo in osebna poznanstva, ki so se stkala v okviru mednarodnih mrež (CIUTI), konferenc, gostujočih predavanj in sodelovanja na znanstvenem in akademskem področju
- Situacija v Gradcu
- Situacija v Parizu

Težave



- Dolgotrajni postopki usklajevanja med partnerskimi inštitucijami in postopki akreditacije
- Koordinacija med partnerskimi institucijami (kontinuirana srečevanja)
- Študentje sami pokrijejo bivanje (možnost financiranja iz programa Erasmus)

Dodatne informacije

- Več o programih lahko izveste na <http://www.prevajalstvo.net/>